

论异化为主归化为辅的文学翻译策略

[摘要]在翻译实践中,异化和归化的矛盾一直是值得探讨的问题。本文选择了《傲慢与偏见》具有代表性的两个中译本即以异化为主要翻译策略的孙致礼译本和以归化为主的张经浩译本,通过对这两种译本的分析比较,论证了异化为主归化为辅的文学翻译策略。

[关键词]异化 归化 傲慢与偏见

翻译是语言间的转换,更是文化之间的交流。语言是文化的组成部分,也是文化的载体和符号,并受文化的制约,文化传递是翻译需要考虑的重要因素之一。另一方面,随着各国文化交流的日益频繁,文化翻译在翻译研究中的地位也受到国内外学者的广泛关注。刘宓庆先生指出:“文化翻译的理论研究之所以特别重要,还由于中华文化与西方文化之间差异很大,忽视这种差异,必然有损于文化的双向交流”[1]。归化和异化是解决翻译中文化传递问题的两种主要策略,而在翻译实践中如何处理二者关系是一个值得探讨的课题。本文通过对《傲慢与偏见》的两个中译本[2、3]进行对照分析,探索异化与归化在文学作品翻译的辩证关系及选用原则,结果表明文学翻译中异化为主,归化为辅的翻译策略将可获得较好的效果。

一、异化与归化关系的争议

异化归化这两种翻译策略如何选用,在翻译界一直存在争议,并产生了两种翻译派别,一种是异化派,一种是归化派。异化派[4、5]认为译文应保留源语文化,让译文读者了解异国文化,同时让原文中的内容丰富目的语文化及表达方式,让翻译真正起到文化交流的作用。归化派[6、7]则认为译文应适合目的语文化,符合读者的阅读习惯,保持文章的顺畅通达,易于理解。译者是“传播者”,他要消除隔阂,将原文意义传递给读者,为了避免文化冲突及其导致的误解,译者要仔细权衡文化中思想意识的内涵,将原文转化为目的语文化内容。实际上在翻译实践中,异化和归化往往是两者并用,处理好两者关系是翻译成败的关键。

二、异化与归化在文学作品翻译中的关系分析

笔者选取了《傲慢与偏见》的两个中译本进行了异化与归化的对照研究,其一是以归化为主的张经浩译本(下文简称张译本),其二是以异化为主的孙致礼译本(下文简称孙译本)。

1、文学作品中多用异化法翻译韦努蒂指出:英美文化长期被归化理论所统治,提倡“流畅的翻译”,实际上是不尊重源语文化的“文化帝国主义”[1]。(Venuti,1995:20-21)这一说法批评了“归化派”的做法,认为过多的归化抹杀了原作的民族特色。翻译的根本任务是忠实地再现原作的思想和风格,而文学原作的思想和风格都带有浓厚的异国情调,因此翻译中异化是必不可少的。

(1)由于异域文化的特殊性,部分内容无法归化,只能异化法翻译以《傲慢与偏见》的中译文为例:Yes; these four evenings have enabled them to ascertain that they both like Vingt-un better than Commerce.张译本:没错,有四个夜晚,但四个夜晚只能使两人知道他们都喜爱打二十一点,科默斯在其次。(注释:二十一点是一种扑克游戏。参加者依次向庄家索牌,以其总点数达到或尽量接近二十一点,但不超过二十一点;科默斯,一种法国牌,每人发牌三张,可互换,直至换到有人赢牌为止。)(P.17)孙译本:是呀。这四个晚上使他们摸透了彼此都喜欢玩二十一点,不喜欢玩科默斯。(注释:科默斯是一种牌戏,玩牌者可以互相换牌。)(P.22)上文中“二十一点”和“科默斯”都是外国的玩牌法,在汉语中找不到对应的表述,无法使用归化法,异化是唯一的选择。译文中采用异化加注的方法,保留了源语文化特色,体现了与众不同的异域风情,让读者产生新鲜和好奇心,同时也对源语文化有所了解。

(2)盲目采用以译语文化为归宿的归化译法,有时会损害原文意思,或使译文费解①He walked here, and walked there, fancying himself so very great!张译本:他东走走,西荡荡,老鼠上秤自称自。(P.10)孙译本:他一会走到这,一会走到那,自以为非常了不起!(P.13)张译本对于这句话用了汉语歇后语“老鼠上秤自(称)自”,采用了汉语中“称”的一语双关,意为不知道自己几斤几两,自己称赞自己。虽然这样的归化译法有自认为了不起之意,但让读者有些费解,不能清

楚地理解原作的意义,而孙译本采用异化法,既贴近原文的句式结构,又忠实地传达了原文的意思,达到了“形神皆似”的效果。②After amusing himself some time with their curiosity,he thus explained.张译本:他把母女几个在闷葫芦里又闷了一阵,这才解释道:(P.50)孙译本:他拿她们的好奇心打趣了一阵之后,便解释说:(P.59)贝内特家即将到来一位客人,母女都好奇地向贝内特先生打探,他有意地吊她们胃口。amuse sb.with their curiosity 这是原句的主要内容,意思为用她们的好奇来娱乐,张译本采用归化法将其描述为把她们闷在葫芦里闷了一阵,实际上是“闷”住了读者,不但不好理解而且还损害了原文的意思,没有忠实于原本;孙译本以原文为依托,采用异化法,和原文十分吻合,更易于被读者接受。(3)归化译法有时会使译文失去源语文化的特征,给读者造成“文化错觉”,造成误导①As to Miss Bennet,he could not conceive an angel more beautiful.张译本:至于贝内特家大小姐,在他眼里美如天仙。(P.12)孙译本:至于说到贝内特小姐,他无法想象还有比她更美丽的天使。(P.16)angel 本意“天使”,张译本将其归化为中国文化中的“天仙”,其实“天使”和“天仙”是完全不同的概念,它们实际上蕴涵着强烈的宗教色彩,“天使”代表了基督教或天主教的一种美丽而美好的神,而“天仙”则是中国道教的说法,采用“天仙”的译法将会导致将中国传统道教文化强加给原本体现西方一贯宗教文化特征的原著,人为扭曲原著所要表述的社会与宗教环境特征,也会误导读者,造成混淆;孙译本采用异化法,保留了源语文化特征,忠实地传递原文之意,使目的语读者自然而然的感受到外国基督教或天主教在其宗教生活中所占的主导地位,就如同中国道教这样的宗教观念已经融入到人们的世俗生活之中,随处可见,密不可分,此译法更为合适。②She will do for him very well.She will make him a very proper wife.张译本:要嫁给那一位倒好极了,这两个人真是天仙配。(P.124)孙译本:配他真是再好不过了,可以给他做个十分般配的太太。(P.149)“天仙配”是家喻户晓的中国经典爱情故事,带有浓厚的中国文化色彩,张译本采用“天仙配”的归化翻译方法,并没有忠实原作,还给译者造成“文化错觉”,以为外国人也有中国的这个古老爱情故事,造成所获文化信息上的混淆甚至混乱,这样的归化不值得推崇;孙译本采用异化法,保持了原文的原汁原味,显得较为纯正,尽量避免了目的语文化对原著文化特征的扭曲。通过对两个很有代表性的译本进行比对后,不得不承认,异化法在大多数情况下比归化法更适用,翻译应该要以异化为主,遵循“信达雅”的原则,忠实原作,保持原作的风格,尽量接近原文。

2、文学翻译需以归化做为补充

孙致礼曾讲过一段精辟的论述:“异化和归化是两个相辅相成的翻译方法,任何人想在翻译上取得成功,都应学会熟练地交错使用这两种方法。这是由翻译的基本任务和基本要求决定的,译文要充分传达原作的“原貌”,就不能不走异化的途径,而要像原作一样通顺,也不能完全舍弃归化的译法。”[4]异化并不是万能的,也有局限性。译者在转换语言的时候,有时会遇到语言文化差异而无法逾越,若还是使用异化法,可能读者难以接受,在这种情况下,译者应该以归化作为辅助的翻译手法,转换表达方式。

当异化法无法传递或表达原文内容的时候,应该以归化法作为补充方法,来弥补文化差异,将译文的描述纳入目的语文化的轨道,不能一味地采用异化而违背翻译的原则,使译文晦涩难懂,读者难以“下咽”。

不妨以《傲慢与偏见》中一封信为例,探讨归化法在文学翻译中的作用,这封信的归化法译文远远优于牵强地使用异化法的效果。Dear Sir,The disagreement subsisting between yourself and my late honoured father always gave me much uneasiness,and since I have had the misfortune to lose him I have frequently wished to heal the breach; but for some time I was kept back by my own doubts,fearing lest it might seem disrespectful to his memory for me to be on good terms with any one with whom it had always pleased him to be at variance.My mind however is now made up on the subject,for having received ordination at East-er,I have been so fortunate as to be distinguished by the patronage of the Right Honourable Lady Catherine de

Bourgh, widow of Sir Lewis de Bourgh, whose bounty and beneficence has preferred me to the valuable rectory of this parish, where it shall be my earnest endeavour to demean myself with grateful respect towards her Ladyship, and be ever ready to perform those rites and ceremonies which are instituted by the Church of England..... If you should have no objection to receive me into your house, I propose myself the satisfaction of waiting on you and your family, Monday, November 18th, by four o'clock, I remain, dear sir, with respectful compliments to your lady and daughters, your wellwisher and friend, WILLIAM COLLINS. 亲爱的先生:你与先父之间发生的龃龉,一直使我感到忐忑不安。自先父不幸弃世以来,我屡屡想要愈合这裂痕,但是一度却犹豫不决,心想:一个先父一向与之以仇为快的人,我却来与其求和修好,这未免有辱先人。不过,我现在对此事已打定主意,因为算我三生有幸,承蒙已故刘易斯·德布尔爵士的遗孀凯瑟琳·德布尔夫人的恩赐,我已在复活节那天受到圣职。凯瑟琳夫人大慈大悲,恩重如山,提拔我担任该教区的教士,今后我当竭诚努力,感恩戴德,恭待夫人,随时准备奉行英国教会所规定的一切礼仪。……倘若你不反对我踵门造访,我建议于十一月十八日星期一四点钟前来拜谒,抑或在府上叨扰至下星期六为止。……谨向尊夫人及诸位令媛表示敬意。你的祝福者与朋友威廉·柯林斯孙致礼译。(P.60-62) 贝内特夫妇有五个待嫁的女儿,由于没有男性继承人,依照英国当时的财产继承法,贝内特先生死后家产将由他的一位远房内侄柯林斯先生继承。柯林斯粗鄙无知,却善于趋炎附势,居然当上牧师。他写这封信给贝内特先生,提到继承的事情,行文间过于迂腐的礼节和用词,如文中所示。如何能体现柯林斯的阿谀奉承,装模作样和迂腐作风,单单用异化法实在难以译出这种意境。为了生动的再现原文的神韵,孙先生采用归化法,将原文译成中国的正式文言文书信格式,文言文的特点符合塑造柯林斯的谨慎小心阿谀奉承的特点,也反应了柯林斯和贝内特一家颇为生疏的关系,这样的归化译法可谓恰到好处。从译文中,我们不难看出归化的痕迹比比皆是,如 *honoured father* 译为先父,而不是尊敬的父亲,确定了整封信的古文风格;*disagreement* “争执,不和,争论”,文中归化法译为龃龉(上下牙齿对不齐,比喻意见不合,互相抵触),这是由典型的中国古成语演化而来的,与整篇译文风格一致;又如“求和修好”,“有辱先人”,“三生有幸”,“承蒙已故……恩赐”,“大慈大悲,恩重如山”,“感恩戴德”,“踵门造访”,“拜谒”,敬称“尊夫人”,“诸位令媛”等,均采用归化法将其译成文言文或成语,通过这些用词体现了柯林斯的个性。

归化译法旨在使译文通俗易懂,能为译语读者所接受,但是,语贵适度,翻译也一样,如果异化行不通,我们就应该摆脱原文的词法、句法结构,设法寻找汉语在同样场合的习惯表达来尽显原文意思,传达原文要表达的深度内涵。为此,归化解决了异化难以解决的问题,是文学翻译中异化法有益的补充。

三、结论

异化归化这两种翻译策略如何选用,在翻译界一直存在争议。为探讨这样的问题,笔者选择了两个翻译风格不同的文学译本进行比对,通过对例子的分析,得出这样的结论:翻译不仅要准确地传达原文的意义,而且要体现其隐含的文化内涵,这样才能让译文最大限度的发挥作用。在具有鲜明文化特征的文学作品翻译中,必须注意特殊的文化背景,不应违背文化背景的民族性或地域性,多使用异化法可以尽量保留原作的原汁原味。但当译者在转换语言的时候,遇到语言文化差异而无法逾越,可以适当的采用归化法作为辅助。因此,在文学翻译中应坚持异化为主归化为次,两者互为补充的原则。

参考文献

- [1]刘宓庆.现代翻译理论[M].南昌:江西教育出版社,1990
- [2]孙致礼.傲慢与偏见(中译本)[M].译林出版社,1990
- [3]张经浩.傲慢与偏见(中译本)[M].浙江文艺出版社,2000
- [4]孙致礼.新编英汉翻译教程[M].上海:上海外语教育出版社,2003

- [5]刘英凯.归化——翻译的歧途[J].现代外语,1987(2):58-64
[6]张经浩.译论[M].湖南教育出版社,1996
[7]蔡平.翻译方法应以归化为主[J].中国翻译,2002(5):39-41
[8]郭建中.翻译中的文化因素:异化与归化[J].外国语,1998:12-180
[9]谭惠娟.从文化的差异与渗透看翻译的异化和归化[J].中国翻译,1999(1):45-47

